**Załącznik nr 2 do SWZ**

**POUZ-361/208/2024/WGSR**

**Opis przedmiotu zamówienia**

1. **Kod CPV**

Zamówienie obejmuje następujące usługi wg Wspólnego Słownika Zamówień (CPV):

79530000-8 – usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

79821100-6 – usługi korektorskie

1. **Przedmiot usługi**
2. Przedmiotem usługi jest sukcesywne wykonywanie korekty językowej (redakcja tekstów) oraz specjalistycznych tłumaczeń artykułów naukowych
3. redakcji i korekty tekstów w języku angielskim, dedykowanych obsłudze redakcyjnej czasopisma naukowego „Miscellanea Geographica – Regional Studies on Development” (MGRSD),
4. tłumaczenia z języka polskiego na język angielski tekstów naukowych w zakresie, jak w pkt 1.a) powyżej, na potrzeby publikacji w czasopismach naukowych,
5. Przewidywana liczba stron, odpowiednio dla tłumaczeń i redakcji językowej, obejmie:
6. Tłumaczenie specjalistyczne z języka polskiego na język angielski – 200 stron na rok (1 strona przeliczeniowa to 1600 znaków ze spacjami);
7. Redakcja językowa tekstów specjalistycznych w języku angielskim na potrzeby czasopisma MGRSD – 360 stron na rok (1 strona przeliczeniowa to 1600 znaków ze spacjami), zakres redakcji językowej i jej etapy są opisane poniżej

Tłumaczenie i redakcja, o których mowa w podpunkcie 2.1. i 2.2. zaliczane są do wymagających pogłębionej wiedzy i znajomości terminologii w wybranych dziedzinach i dyscyplinach nauki (dziedzina nauk humanistycznych: archeologia, nauki o kulturze i religii; Dziedzina nauk inżynieryjno-technicznych: architektura i urbanistyka; Dziedzina nauk inżynieryjno-technicznych: architektura i urbanistyka; Dziedzina nauk rolniczych: nauki leśne, rolnictwo i ogrodnictwo; Dziedzina nauk społecznych: geografia społeczno-ekonomiczna i gospodarka przestrzenna, nauki o polityce i administracji, nauki socjologiczne; Dziedzina nauk ścisłych i przyrodniczych: informatyka, matematyka, nauki biologiczne, nauki fizyczne, nauki o Ziemi i środowisku).

**Udokumentowanie znajomości terminologii w dyscyplinie geografia społeczno-ekonomiczna i gospodarka przestrzenna oraz, nauki o Ziemi i środowisku są jest jednym z kryteriów oceny ofert.**

Jako wiedzę i słownictwo powiązane z w/w dziedzinie nauk społecznych i dziedzinie nauk ścisłych i przyrodniczych rozumie się terminologię naukową stosowaną w dyscyplinach nauki objętych zakresem panelu ST6 i ST10 oraz HS4, HS5 i HS6 a także NZ8 i NZ9 Narodowego Centrum Nauki - <https://www.ncn.gov.pl/finansowanie-nauki/panele-ncn>

Redakcja językowa (jak w punkt 2 powyżej) tekstu przez native speakera pod względem błędów językowych, stylistycznych oraz związków logicznych między zdaniami, w tym etap przygotowujący teksty bezpośrednio do publikacji, z zachowaniem wymogu znajomości tematyki i słownictwa w zakresie wskazanych wyżej dziedzin i dyscyplin nauki, zakłada wieloetapowość i powtarzalność procesu i obejmuje co następuje:

* Poprawa błędów językowych, stylistycznych oraz związków logicznych między zdaniami przez native speakera oraz umieszczenie komentarzy dla autora w przypadku wątpliwości odnośnie do konkretnych fragmentów. Dodatkowo, w przypadku tekstów o obniżonej jakości językowej i stylistycznej, poprawa ogólnego brzmienia tekstu, zmiana kolejności akapitów, propozycja zmian odnośnie do treści i struktury logicznej tekstu;
* Przesłanie uwag do osoby zlecającej i/lub autora;
* Otrzymanie odpowiedzi od autora;
* Ponowna korekta tekstu przez native speakera z uwzględnieniem odpowiedzi od autora;
* Jeżeli to konieczne, powtórzenie kroków jak wyżej;
* Przygotowanie finalnej wersji tekstu gotowej do publikacji.
* Korekta uwag i błędów po recenzji przez redakcję docelowego czasopisma naukowego, do którego skierowano tekst, z ewentualnym powtórzeniem kroków jak wyżej (o ile wymagane).

1. **Czas realizacji usług tłumaczenia i redakcji tekstów**

Zamawiający wymaga zachowania określonych poniżej (tabela), minimalnych standardów odnośnie do czasu realizacji poszczególnych zakresów tłumaczenia i/lub redakcji/korekty językowej w obrębie realizowanej przez Wykonawcę usługi, a mianowicie:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Usługa** | **Strona rozliczeniowa** | **Czas wykonania (liczba stron rozliczeniowych na dzień roboczy)** |
| Tłumaczenie specjalistyczne PL->EN | Jedna strona przeliczeniowa 1600 znaków ze spacjami | minimum 5 |
| Redakcja językowa EN | minimum 5 |
| Ocena tekstu (wskazanie zakresu niezbędnej korekty/ulepszenia tekstu i/lub redakcji językowej) | n.d. | natychmiastowo |

Rozłożenie usługi w czasie będzie nierównomierne, a teksty do tłumaczenia, redakcji i korekty językowej będą dostarczane sukcesywnie, zależnie od potrzeb Zamawiającego.

1. **Termin i warunki finansowe realizacji usługi**

Zamawiający zawrze z wyłonionym w postępowaniu Wykonawcą umowę na okres 1 (jednego) roku (od daty zawarcia umowy) lub do wyczerpania limitu stron, o którym mowa w pkt 2. podpkt 2. lub kwoty na jaką została zawarta umowa, uwzględniając zastrzeżenie Art. 3 § 2 pkt 1 SWZ

1. Termin wykonania tłumaczenia lub korekty językowej liczy się od dnia przekazania dokumentu (tekstu do redakcji lub tłumaczenia), o ile został on przekazany do godz. 11.00. Jeśli dokument został przekazany po godz. 11:00, termin wykonania tłumaczenia liczy się od dnia następnego od godz. 8.00. Przez przekazanie rozumie się umieszczenie dokumentu w systemie obsługi redakcyjnej czasopism tj. Internetowa platforma Editorial Manager wraz z modułem ProduXion Manager lub przesłanie dokumentu za pomocą poczty e-mail na adres osoby wyznaczonej przez Wykonawcę do obsługi umowy usługi - koordynator.
2. Przekazanie zredagowanego lub przetłumaczonego tekstu następować będzie w formie elektronicznej za pomocą poczty elektronicznej lub za pośrednictwem posiadanego przez Zamawiającego systemu obsługi redakcyjnej czasopism tj. Internetowej platformy Editorial Manager wraz z modułem ProduXion Manager. Forma przekazania każdorazowo będzie uzgadniana pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą.
3. Z ramienia Wykonawcy obsługą obiegu tekstów do redakcji lub tłumaczenia będzie się zajmował koordynator wyznaczony przez Wykonawcę do obsługi umowy.
4. Pod każdym zredagowanym tekstem lub tłumaczeniem muszą się znajdować dane pozwalające na identyfikację (imię i nazwisko) Tłumacza/Korektora.
5. W przypadku, gdy w materiałach zredagowanych lub przetłumaczonych przez tego samego Korektora/Tłumacza pojawiać się będą podobne błędy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wnioskowania o wymianę na innego.
6. Wszelkie zmiany na liście Korektorów/Tłumaczy obsługujących Zamawiającego, każdorazowo powinny być uzgadniane oraz akceptowane przez Zamawiającego, a nowo zaproponowany Korektor/Tłumacz musi posiadać kwalifikacje co najmniej na takim samym poziomie jak osoba, z którą współpraca się zakończy.
7. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanej korekty lub tłumaczenia, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych oraz pominięcia fragmentu tekstu w tłumaczeniu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi (Załącznik nr 9).
8. W przypadku złożenia reklamacji Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu nieodpłatnego poprawienia, ponownej korekty lub przetłumaczenia reklamowanego tekstu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania usługi.